

Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I ani w świątyni znaleźli mnie do kogoś rozmawiającego lub zbiegowisko czyniącego tłumu ani w zgromadzeniach ani w mieście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nie napotkali mnie w świątyni sporzącego się z kimkolwiek ani wzniecającego niepokój w synagogach,* ani też w mieście, ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I ani w świątyni (nie) znaleźli mię przeciw komuś wykładającego lub wystąpienie czyniącego* tłumu, ani w synagogach**, ani na mieście. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I ani w świątyni znaleźli mnie do kogoś rozmawiającego lub zbiegowisko czyniącego tłumu ani w zgromadzeniach ani w mieście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I nie spotkali mnie w świątyni w czasie sporu z kimkolwiek. Nie przyłapali mnie też na wywoływaniu buntu wśród tłumu — czy to w synagogach, czy w mieście.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nie znaleźli mnie w świątyni rozprawiającego z kimkolwiek ani podburzającego lud czy to w synagogach, czy w mieście;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Do tego ani mię znaleźli w kościele z kim gadającego albo buntującego lud, ani w bóżnicach, ani w mieście;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie naleźli mię ani w kościele ni z kim gadającego abo konkurs ludu czyniącego, ani w bóżnicach, ani w mieście,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie spotkali mnie rozprawiającego z kimkolwiek w świątyni ani wywołującego zbiegowisko czy to w synagodze, czy w mieście,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nie przychwycili mnie na sporze z kimkolwiek lub na podburzaniu tłumu ani w świątyni, ani w synagogach, ani w mieście,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I nie przyłapali mnie na rozprawianiu z kimkolwiek lub na podburzaniu tłumu ani w świątyni, ani w synagodze, ani w mieście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nikt nie może mi zarzucić, że występowałem przeciw komuś w świątyni, albo że wywoływałem rozruchy w synagogach lub w mieście.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I nie spotkali mnie ani w świątyni, ani w synagogach, ani na mieście, bym z kimś rozprawiał albo wywoływał jakieś poruszenia tłumu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	i nikt nie może mi zarzucić, że wygłaszam do tłumu podburzające mowy, czy to w świątyni, czy w synagogach,

¹⁾ <x>510 21:26-30</x>

²⁾ "wykładającego", "czyniącego" - składniej: "że wykładam", "że czynię".

³⁾ Bardziej etymologicznie: "miejscach zebrań".

		Przekład	czy to w mieście.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie mogą więc udowodnić mi tego, o co mnie oskarżają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не знайшли мене ані в храмі, ані в синагогах, ані в місті, щоб з кимось сперечався я або зчиняв колотнечу між людей;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie znaleźli mnie też w Świątyni, gadającego przeciwko komuś, lub wywołującego bunt w bóżnicach, czy po mieście.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i ani w Świątyni, ani w synagogach, ani nigdzie indziej w mieście nie przyłapano mnie, abym się z kimś spierał albo wywoływał zbiegowisko.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i nie zastali mnie ani sprzeczącego się z kimś w świątyni, ani wywołującego zbiegowisko motłochu czy to w synagogach, czy gdzieś w mieście.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ani tam, ani w żadnej synagodze, ani nigdzie indziej w Jerozolimie nie nauczałem i nie podburzałem tłumów.